

## 第一分会：语词与概念

### SESSION 1\_WORDS AND CONCEPTS

# 1

本组主席 / Chairs

**HILDERBRAND-SCHAT, Viola**

*Goethe-Universität, Frankfurt am Main, Germany*

德国 法兰克福大学

**王镛 / WANG Yong**

*Chinese National Academy of Arts, Beijing, China*

北京 中国艺术研究院

**陈亮 / CHEN Liang** 青年主席 / JUNIOR CHAIR

*Universität Heidelberg, Germany*

德国 海德堡大学

北京大学英杰交流中心阳光厅  
Sunlight Hall, Yingjie Exchange Center, PKU

9月16日 / 周五  
September 16, Friday

14:00 - 14:15	本组介绍 _ INTRODUCTION BY CHAIRS
14:15 - 15:00 该时段含发言和讨论, 以下皆同 INCLUDING DISCUSSIONS, THE SAME BELOW	<b>HECK, Michèle-Caroline</b> _ Between Concept and Manner: The Paradoxical Absence of the Word Art in Early Modern Northern Europe_ 观念与手法之间: 近代北欧“艺术(Art)”一词看似矛盾的缺失
15:00 - 15:45	<b>PETERSON, Jeanette Favrot</b> _ In iollotli, in tultecaiotl: "The heart, the artisanship" of the pre- and postconquest Nahuas in Mexico_ "In iollotli, in tultecaiotl": 西班牙占领前后的墨西哥纳华人的“心灵、技艺”概念
15:45 - 16:00	茶歇 _TEA BREAK
16:00 - 16:45	<b>AVRAMIDOU, Elena</b> _ Mimesis and the Banishment of the Artists in Plato's Republic _ 柏拉图《理想国》中的模仿论和驱逐艺术家
16:45 - 17:30	<b>DESBUISSONS, Frédérique</b> _ Food Lexicon: Describe and Think Painting at the Age of Gastronomie _ 食物词汇: 美食时代对绘画的描述和思考
17:30 - 18:15	<b>PANOVA, Olga</b> _ Paintings in public and semi-public space in Song Dynasty China _ 宋代中国公共和半公共空间中的绘画

9月17日 / 周六  
September 17, Saturday

9:00 - 9:45	<b>PARK, Young-Sin</b> _ The Discursive Formation of "Art" in Modern Japan and Korea: Cultural Translation and Institutional Development_ 近代日本和韩国“美术”话语的成形: 文化翻译和机构发展
9:45 - 10:30	<b>任为 / REN Wei</b> _ Loss and Gain in Translation: Modern Art and Design in China_ 翻译中的失与得: 中国近代的艺术与设计
10:30 - 11:15	<b>WESSELY, Anna</b> _ The Story of the Hungarian Term for "Art" _ 匈牙利语中“艺术”术语的故事
11:15 - 11:30	茶歇 _TEA BREAK
11:30 - 12:15	<b>耿焱 / GENG Yan</b> _ Term, Concept, and Translation: Rethinking "xieshizhuyi" and "xianshizhuyi" _ 术语、概念和翻译: 重思“写实主义”和“现实主义”
12:15 - 13:00	<b>BECKER, Danielle</b> _ South African Art: the possibility of decolonization_ 南非艺术: 去殖民化的可能性
13:00 - 14:00	午餐 _LUNCH
14:00 - 14:45	<b>VOGT, Tobias</b> _ From home and abroad: "Non-art" in late 19th century Paris_ 本土与海外的视角: 十九世纪晚期巴黎的“非艺术”
14:45 - 15:30	<b>PAISTIK, Alo</b> _ Examining the Pluralism of the Notion of Cinematic Art in Its Earliest Years_ 电影艺术观念在其最初产生时期的多重含义考
15:30 - 16:15	<b>DOLINKO, Silvia</b> _ Multiple Art and Original Print: Peculiarities of a Problematic Term in the Argentine Art Scene of the 20th Century_ 批量艺术和原创版画: 二十世纪阿根廷艺术场景中一个疑难术语的特质
16:15 - 16:30	茶歇 _TEA BREAK
16:30 - 17:15	<b>PESELMANN, Veronica</b> _ Painting as Art? The "Ground" as a Material and Conceptual Term of 19th Century Painting in Europe_ 绘画作为艺术? “画底”作为十九世纪欧洲绘画的材料和观念性术语
17:15 - 18:00	<b>朱青生 / ZHU Qingsheng (LaoZhu)</b> _ The Chinese Concept of Art in the Han Dynasty_ 中国汉代的艺术概念
18:00 - 18:15	总结报告 _CONCLUSION